

Porównanie tłumaczeń I Jana 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wy z — Boga jesteście, dzieci, i zwyciężyliście ich, bo większy jest [Ten] w was niż [ten] w — świecie.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy z Boga jesteście, dzieci, i odnieśliście nad nimi zwycięstwo, gdyż Ten, który jest w was, większy jest niż ten, który jest w świecie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy z Boga jesteście, dzieci, i zwyciężyliście ich, bo większy jest (ten) w was, niż (ten) w świecie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy z Boga jesteście dzieciaczki i zwyciężyliście ich gdyż większy jest (Ten) w was niż (ten) na świecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Wy, dzieci, pochodzicie od Boga i odnieśliście nad nimi zwycięstwo. Ten bowiem, który jest w was, jest potężniejszy niż ten, który jest na świecie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dzieci, wy jesteście z Boga i zwyciężyliście ich, ponieważ ten, który <i>jest</i> w was, jest większy niż <i>ten, który jest</i> na świecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wy z Boga jesteście, dzieci! i zwyciężyliście ich; iż większy jest ten, który w was jest, niż ten, który jest na świecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wy z Boga jesteście, synaczkowie, i zwyciężyliście go, gdyż większy jest ten, co w was jest, niż co na świecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Wy, dzieci, jesteście z Boga i zwyciężyliście ich, ponieważ większy jest Ten, który w was jest, od tego, który jest w świecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy z Boga jesteście, dzieci, i wy ich zwyciężyliście, gdyż Ten, który jest w was, większy jest, aniżeli ten, który jest na świecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Wy jesteście z Boga, dzieci, i ich zwyciężyliście, gdyż Ten, który jest w was, jest większy niż ten, który jest w świecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy, dzieci, od Boga jesteście i pokonaliście ich, bo Ten, który działa w was, jest potężniejszy od tego, który działa w świecie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy, dzieci, z Boga jesteście i odnieśliście nad nimi zwycięstwo, bo większy jest Ten w was niż ten w świecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy, dzieci, pochodzicie od Boga i pokonaliście tych fałszywych proroków, bo Duch, który w was działa, jest potężniejszy od tego ducha, który panuje na świecie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska wyd. 1	Wy zaś, dzieci, z Boga jesteście,

	literacki		i zwyciężyliście ich, ponieważ większy jest Ten, który jest w was, niż ten, który jest na tym świecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви, дітоньки, від Бога і ви перемогли їх, бо більший той, хто у вас, ніж той, хто в світі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy jesteście z Boga, dzieci, zatem ich zwyciężyliście; bo większy jest Ten w was, niż ten na świecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wy, dzieci, jesteście od Boga i pokonaliście fałszywych proroków, bo Ten, który jest w was, jest większy niż ten, który jest na świecie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Wy, dzieci, pochodzicie od Boga i zwyciężyliście tych ludzi, ponieważ ten, który jest w jedności z wami, jest większy niż ten, który jest w jedności ze światem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy, dzieci, należycie jednak do Boga i już teraz pokonaliście wszystkich jego przeciwników. Ten bowiem, który zamieszkał w waszym sercu, jest potężniejszy od przeciwnika Chrystusa, który działa w świecie.